



**AGREEMENT FOR INTERNATIONAL
COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA,
TEMUCO, CHILE,
AND TRINITY COLLEGE, (HARTFORD,
ESTADOS UNIDOS)**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, TEMUCO,
CHILE,
Y TRINITY COLLEGE, (HARTFORD, ESTADOS
UNIDOS)**

The present Agreement for International Cooperation (hereinafter "Agreement") is signed by, on one side, the UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, represented by its Rector, Mr. Sergio Bravo Escobar with address in Temuco, Chile and, on the other side, the TRUSTEES OF TRINITY COLLEGE ("Trinity College") in the United States, represented herein by its Dean of Faculty and Vice President for Academic Affairs, Dr. Thomas Mitzel, Ph.D., located at 300 Summit Street, Hartford CT 06106, agree as follows:

Comparecen: por una parte, la UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada por su Rector, Sr. Sergio Bravo Escobar, con domicilio en la ciudad de Temuco novena región de Chile, y, por la otra parte comparece TRINITY COLLEGE, en los Estados Unidos, representada en este acto por su Decano de la Facultad y Vicepresidente para Asuntos Academicos, Dr. Thomas Mitzel, Ph.D., con domicilio en 300 Summit Street, Hartford CT 06106, quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional:

DECLARATIONS

UFRO DECLARES THAT

1. The Universidad de La Frontera is an autonomous corporation of public law constituted in Chilean, with its own assets, created by the D.F.L N° 17 of 1981.
2. The Universidad de La Frontera is a Governmental Higher Education Institution, dedicated to teaching and fostering the development of socially responsible arts and sciences, aiming to contribute to the development of the region and the country through the generation and conveyance of knowledge, the education of professionals and under/graduates, and the development of arts and culture. In order to achieve the above, we undertake the commitment with quality and innovation, with full respect towards people, the environment and cultural diversity, and the construction of a more just and democratic society.
3. To attain the before mentioned objectives, the University may enter into all kinds of contracts with any purposes in order to promote its aims and objectives, in

DECLARACIONES

Declara la UFRO

1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación N° 17 de 1981.
2. La Universidad de La Frontera es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior, asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática.
3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el

- accordance with the legislation in force.
4. For the signing and effects of the present Agreement the institution is represented by Mr. Sergio Bravo Escobar, in his role as the Rector and legal representative of the UFRO according to the Decree of the Ministry of Education D.S. N° 296 of 2014.
 5. Declares that its legal address is Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco – Chile.

- propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente.
4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por el Sr. Sergio Bravo Escobar, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S. N° 296 de 2014 del Ministerio de Educación.
 5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco – Chile.

Trinity College Declares

1. Since its founding in 1823, Trinity has been dedicated to teaching the liberal arts and sciences. It pairs this approach with research and graduate education to produce independent and innovative thinkers.
2. Trinity College is renowned for its strong liberal arts curriculum and is dedicated to teaching and research in the liberal arts and sciences. Trinity College is a community united in a quest for excellence in liberal arts education. Trinity's purpose is to foster critical thinking, free the mind of parochialism and prejudice, and prepare students to lead examined lives that are personally satisfying, civically responsible, and socially useful.
3. Trinity College has the inherent authority to enter into any lawful contract in order to promote its aims and objectives.
4. For the subscription and effects of the present general covenant Dr. Thomas Mitzel, Dean of Faculty and Vice President for Academic Affairs, represents the College in his position as Vice President for Academic Affairs and legal representative of Trinity College.
5. Trinity College states that its legal address, for purposes of this Agreement, is 300 Summit Street, Hartford CT 06106 Tel. 860.297.2000, United States.

Declara Trinity College

1. Trinity College es una universidad fundada en 1823 dedicada a enseñar artes liberales y ciencias. También realiza investigación y postgrado con pensamiento independiente e innovador.
2. Trinity College es conocida por su programa de artes liberales y ciencia y es dedicada a la enseñanza de pre y postgrado (a nivel de masters) e investigación. Es una comunidad unida en la misión de la excelencia en la educación en artes liberales. Su propósito es desarrollar el pensamiento crítico liberal y preparar a los estudiantes para conducir sus vidas con satisfacción, civilmente responsables y socialmente útiles.
3. Trinity College tiene la autoridad inherente para celebrar cualquier clase de contratos legales con el propósito de promover sus fines y objetivos.
4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por el Dr. Thomas Mitzel, Decano de la Facultad, en su carácter de Vice Presidente de Asuntos Academicos y representante legal de Trinity College.
5. Trinity College señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, 300 Summit Street, Hartford CT 06106 Tel. 860.297.2000 Estados Unidos.

CLAUSES

FIRST: Objective

The present Agreement is aimed at establishing the general basis for academic cooperation between the Parties, in the areas of teaching, research and dissemination of knowledge and culture areas, within its areas

CLAUSULAS

PRIMERA: Objetivo

El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro

of competence, and especially to promote academic, student and researcher exchanges, through the implementation of joint projects of mutual interest in the established areas.

del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.

SECOND: Scope

The scope, terms, financing and implementation procedures for each of the cooperation projects will be agreed by the parties in programs of concrete work that will be formalized by specific agreements with corresponding approval and included as attachments to the present Agreement. The specific agreements must respect the stipulations of the present Agreement.

SEGUNDA: Alcance

El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General.

THIRD: Forms of Cooperation

The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any program offered to the other institution in the measure they consider convenient and viable in any aspect and both parties feel that are contributing to the promotion and development of cooperative relations between the two institutions.

TERCERA: Modalidades de Cooperación

Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra institución en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos instituciones.

The assistance that each contractual party will provide will consist of teaching, research, teacher and student exchanges, or development team, considered beneficial for the two institutions. In the implementation of the present Agreement, the signing parties will consider the following cooperation modalities:

1. Academic and administrative personnel exchange during mutually agreed periods of time, with teaching or research purposes as feasible;
2. Reciprocal student exchanges, always as far as these comply with the in force requirements of the receiving institution;
3. Cooperative Research Group activities;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Exchange of materials of academic or other nature;
6. Consultancy in the development of academic projects of mutual interest;
7. Special academic programs.

La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:

1. Intercambio de personal académico y directivo durante periodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades;
2. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora;
3. Actividades de investigación conjunta;
4. Participación en seminarios y encuentros académicos;
5. Intercambio de materiales académicos y de otra índole;
6. Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mutuo interés;
7. Programas académicos especiales.

FOURTH: Resources

The mutual assistance terms, necessary budget for each program and activity to be

CUARTA: Recursos

Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y

implemented by virtue of the terms of this Agreement will be mutually discussed and agreed in writing by both Parties before the beginning of each program or particular activity, which will be discussed on an annual basis. Both institutions will look for resources to finance trips, insurance and accommodation of their participants. The institutions are not responsible for assuming the expenses of any exchange students.

actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, que serán negociados sobre una base anual. Ambas instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alojamiento de sus participantes. Las instituciones no tienen la responsabilidad de cargar con los gastos de los alumnos de intercambio.

FIFTH: Intellectual Property

The Parties agree that they will benefit jointly of the rights provided by Intellectual Property laws, both in their national territories and in third party countries. It is expressly understood hereby that both Parties can use the results obtained from the activities covered by the present instrument, in its academic areas, for diffusion, institutional development and corresponding academic enhancement.

QUINTA: Propiedad Intelectual

Las partes convienen en que gozarán conjuntamente de los derechos que otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual, tanto en sus territorios nacionales como en terceros países. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, en sus áreas académicas y para los fines de difusión, desarrollo institucional y superación académica que corresponda.

SIXTH: Liability

It is expressly stated that the Parties have no civil liability for the damages and detriments that might arise as consequence of an accident or force majeure, especially for the suspension of academic or administrative work, understanding that, once these events have finished, the activities will be resumed under the proceedings and terms determined by the Parties. In any case, each party shall be liable for damages arising out of its own negligent, reckless, or intentional conduct.

SEXTA: Responsabilidad civil

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes. En cualquier caso, cada parte será responsable para los danos causados por su negligencia, o conducta temeraria o intencional.

SEVENTH: Renewal, termination and amendment

The present Agreement will be in effect for a period of five (5) years from the beginning of the date of the last signature, with the agreement that it can be ended by either of the counterparts with written notice at least 30 days in advance. In this case, any ongoing projects could still be completed after the termination of this Agreement by mutual consent of both parties. The Agreement may be extended by mutual consent of both Parties. This Agreement can be modified and such modifications, once approved by both Parties, will constitute an attachment to the agreement.

SEPTIMA: Renovación, término y modificación

El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito con 30 días de anticipación. En tal caso, por mutuo consentimiento de ambas partes, se puede terminar cualquier proyecto en marcha después de la terminación del Convenio. El convenio puede ser prorrogado por mutuo consentimiento de ambas partes. Este convenio puede ser modificado y tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo de convenio.

EIGHTH: Controversies and Interpretations
 Both Parties state that the present Agreement is based on their good faith, but in case of doubt or discrepancy concerning its contents or interpretation, voluntarily and under common consensus, they agree to elect a panel of arbitration, composed of three members, one appointed by each of the Parties, and one elected jointly, to decide over the arisen controversy. These members shall have experience in arbitration and shall be fluent in English and Spanish.

OCTAVA: Controversias e Interpretación
 Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida. Estos miembros tendrán experiencia arbitral, y hablarán Castellano e Inglés con fluidez.

NINTH: Coordinators
 For the execution of the activities under the present Agreement, the Parties appoint as coordinators the following persons:

NOVENA: Coordinadores
 Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:

On behalf of the UFRO, Mrs. Ana M. Alarcón, Senior professor. E-mail: ana.alarcon@ufrontera.cl

Por parte de la UFRO, el(la) Sr.(a) Ana M. Alarcón, profesor titular. Dirección electrónica: ana.alarcon@ufrontera.cl

On behalf of the Trinity College, Mr. James Trostle, Full Professor. E-mail: james.trostle@trincoll.edu

Por parte de Trinity College, el Sr. James Trostle, profesor titular). Dirección electrónica: james.trostle@trincoll.edu

IN WITNESS HEREOF, the Parties sign this document in duplicate, in Spanish and in English, of identical contents and executed for a single purpose.

EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en inglés, de igual contenido y a un sólo efecto.

BY UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA / POR UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA



FIRMA / SIGNATURE: [Signature]
Sr. / Mr. Sergio Bravo Escobar
Rector

FECHA / DATE: 14/11/2015

RECORD DE COOPERACION
 INTERNACIONAL
 ufro

POR Trinity College / BY

FIRMA / SIGNATURE: [Signature]
Dr. Thomas Mitzel
Dean and Vice President for Academic Affairs

FECHA / DATE: 18/06/15